

Drama vor Gericht

In einer Gerichtsverhandlung war es üblich, dass der Angeklagte versuchte, das Mitleid der Richter zu erwecken. Dies geschah durch zerknirschtes Auftreten, bittere Tränen und Flehen um Milde; auch führte man den Richtern gern seine kleinen Kinder und andere hilfsbedürftige Verwandte vor, um sie nachsichtig zu stimmen.

Auch einige der aktuellen Richter dürften sich schon so verhalten haben, wenn sie einmal vor Gericht standen. Sokrates, der solches Gebaren entschieden ablehnt, fürchtet, insbesondere diese Richter damit zu verärgern. Deshalb erklärt er ihnen seine Gründe.

Ἐγὼ οὐδὲν τούτων ποιήσω.

Τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας θείτο ἂν μετ' ὀργῆς τὴν ψῆφον¹. Εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει, ἐπιεικῆ² ἂν μοι δοκῶ πρὸς τούτον λέγειν, λέγων ὅτι

5 »Εμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν καὶ οἰκείοι, οὐδ' ἐγὼ >ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης< πέφυκα,³ ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκείοί μοι εἰσὶ καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς· εἷς μὲν μεράκιον ἦδη, δύο δὲ παιδιά. Ἄλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος⁴ δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι.

10 Τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; Οὐκ αὐθαδιζόμενος⁵, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων· ἀλλ' οὗ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν, καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα⁶ ἔχοντα, εἴτ' ἀληθὲς εἴτε ψεῦδος. Ταῦτα, ὦ Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς⁷ χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας τι εἶναι⁸ οὔτε ἐπιτρέπειν,⁹ ἂν¹⁰ ἡμεῖς ποιῶμεν. Οὐ γὰρ ἐπὶ¹¹ τούτῳ κάθηται¹² ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμῶμοκεν οὐ¹³ χαριεῖσθαι, οἷς ἂν δοκῆ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. Οὐκ οὐκ χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι¹⁴. οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὐσεβοῖεν.«

15 Μὴ οὖν ἀξιουτέ με, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν, ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια μήτε ὄσια.

¹ τίθημαι τὴν ψῆφον („den Stimmstein in die Urne legen“ =) seine Stimme abgeben

² ἐπι-εικής, -ές passend, geziemend

³ *Anspielung auf Homer, Od. 19, 613: „Wer ist deine Familie?“ fragt Penelope den (noch unerkannten) Odysseus. „Du stammst ja sicher nicht von einem Stein oder einer Eiche ab.“ Ein aktuelles Pendant: „You didn't fall out of a coconut tree!“*

⁴ ἀνα-βιβάζομαι τινα jdn. für sich vor Gericht auftreten lassen

⁵ αὐθ-αδιζομαι sich selbstgefällig, arrogant aufführen

⁶ τοῦνομα = τὸ ὄνομα; hier: Ruf (nämlich weise zu sein)

⁷ ἡμᾶς, ὑμᾶς sind von hier an bis Z. 13 allgemeingültig auf alle denkbaren Angeklagten bzw. Richter zu beziehen.

⁸ τι εἶναι etwas wert sein, etwas taugen

⁹ *Sortiere so: Ταῦτα χρὴ „ὑμᾶς τοὺς δοκοῦντάς τι εἶναι“ οὔτε ποιεῖν οὔτε ἐπιτρέπειν ... Mit ταῦτα ist immer noch das – laut Sokrates – jämmerliche Verhalten mancher Angeklagten vor Gericht gemeint.*

¹⁰ ἂν hier = ἐάν

¹¹ ἐπὶ + Dat. hier final aufzufassen

¹² κάθ-ημαι hier: zu Gericht sitzen

¹³ οὐ, nicht μὴ, weil die implizierte Schwurformel lautete: οὐ χαριεῖσθαι ..., ἀλλὰ δικάσω ...

¹⁴ *Zu ἐθίζεσθαι ist erneut ἐπιορκεῖν zu ergänzen.*